

KARLHEINZ STOCKHAUSEN

Freitag aus Licht

Cité de la musique – Philharmonie de Paris /
Grande salle Pierre Boulez
14 novembre 2022



CITÉ DE LA MUSIQUE
PHILHARMONIE
DE PARIS

Glossaire

Le livret de *Freitag aus Licht* délivre un ensemble de messages. Épiphanies, jalons, énergies qui lient action, musique, image et sens, les mots articulent la formule du *frei-tag*, le « jour libre ».

Adam (Adam) [adam]

Ball (ballon) [bal]

Betäubung (étourdissement) [bətɔɪbʊŋ]

Deva¹ (Deva) [Deva]

Dunkel (obscurité) [dʊŋk]

Dunkel wird Licht (obscurité devient lumière)

[dʊŋk] virt liçt]

Eros (Éros) [erɔs] – divinité grecque

Eva (Ève) [efə]

Ewigkeit (éternité) [evɪçkaɪt]

Flamme (flamme) [flamə]

Frau (femme) [frəʊ]

Freia (Freia) [frɪa] – divinité germanique

Friday (vendredi) [frɪdaɪ]

Frei Frau (noble dame) [frɪa frəʊ]

Friga (Friga) [frɪga] ou [frega] – divinité germanique

Frei Geschlecht (sexe libre) [frɪa ɡəʃlɛçt]

Freitag (vendredi, jour libre) [frɪtaçk]

Geburt (naissance) [ɡəbʊrt]

Heil (salvation) [haɪl]

Heilignacht (sainte nuit) [haɪlɪçnaxt]

Hell (clarté) [hɛl]

Höll (enfer) [høɪ]

Homo (homme) [homo]

Hu² (hu) [ju:]

Ja (oui) [ja]

Keine Zeit (pas de temps) [kaɪnə tsaɪt]

Kerzenflamme (flamme de bougie)

[kɛrtsənflammə]

Kind (enfant) [kɪnt]

Komet (comète) [komet]

Knabe (garçon) [knabə]

Liberty (liberté) [lɪbətɪ]

Lichtschein (lueur) [liçtʃaɪn]

Luzifer (Lucifer) [lutsɪfɛr]

Mann (homme) [man]

Mensch (humain) [mɛnʃ]

Mond (lune) [mont]

Mondeva³ (Lunève) [montefə]

Nacht (nuit) [naxt]

Nein (non) [naɪn]

Orange (orange) [orɑŋʒə]

Prall (explosif) [pral]

Saturn (Saturne) [zətɔrn]

Schreckenswelt (monde d'horreur) [ʃrɛkənsvelt]

Sexus (sexe) [zɛksʊs]

Tag (jour) [tak]

Uhu (hibou) [uhu]

Versuchung (tentation) [fɛʁzʊçʊŋ]

Venerdi (vendredi) [venɛrdɪ]

Venus (Vénus) [venʊs]

Weinachtsfest (fête de Noël) [vaɪnaxtsfɛst]

Welt wird heil (le monde sera sauvé)

[velt virt haɪl]

Woman's Tag (jour de la femme) [ʊwɔməns tak]

Zeit (temps) [tsaɪt]

1. Deva : mot sanskrit signifiant dieu et désignant, en Inde, tous les êtres divins.

2. Stockhausen : « Hu, c'est le plus sacré parmi les sons. Le son Hu est le principe et la fin de tous les sons, qu'ils proviennent de l'homme, de l'oiseau, de l'animal ou d'un objet. Le mot Hu est l'esprit caché en tout son et en toute parole, comme l'esprit l'est dans le corps. Hu n'appartient à aucune langue, mais toute langue lui appartient. Hu est le nom de l'Éminent, seul nom véritable de Dieu, nom qu'aucun peuple ni aucune religion ne sauraient posséder seuls. »

3. Mondeva (Lunève) : incarnation d'Ève dont Michaël tombe amoureux dans *Donnerstag aus Licht*.

Acte I

ANTRAG

Eva: Ludon – heilig – Kerzenflamme

Eva: Kind – keine Zeit

Ludon: Ludon – Mond – Ewigkeit – Deva

Eva: Weihnachtsfest – Lichtschein – hell – dunkel

Ludon: Heilignacht – Kerzenflamme – deine Kinder sind hell

Eva: dunkel – Tag Nacht – Geburt

Ludon: Paradieskind – Dunkel wird Licht

Eva: Menschen Gottes...

Ludon: zeug Eva mit Kaino meinem Sohne – Morgenstern zeigt

Eva: ... Welt – Michael – wird heil

Ludon: schwarzer Fürst – Freitag – Erlösung

Eva: wird heil – Kaino ?

Ludon: Kaino – Verantwortung Ludon – Afro

Eva: Freitag – Afro

PROPOSITION

Ève: Ludon – sainte – flamme de bougie

Ève: enfant – pas de temps

Ludon: Ludon – Lunève – éternité

Ève: fête de Noël – lueur – clarté – obscurité

Ludon: sainte nuit – flamme de bougie – tes enfants brillent

Ève: obscurité – jour nuit – naissance

Ludon: Enfant du paradis – obscurité devient lumière

Ève: monde des hommes...

Ludon: Ève, procrée avec Caïno mon fils – l'étoile du matin indique...

Ève: ... de Dieu – Michaël – sera sauvé

Ludon: prince noir – jour libre – rédemption

Ève: sera sauvé – Caïno ?

Ludon: Caïno – Ludon responsable – Aphro

Ève: Vendredi – Aphro

KINDER-ORCHESTER

Eva: Salve Ludon – Eva-Kinder grüßen
deine Kinder Kind – neue Zeit
Weihnachtsfest – Lichtschein – hell –
dunkel – hell
weiß schwarz Eva – Kinder hell –
Ludon-Kinder dunkle Kinder
Tag – Nacht – Geburt – Tag Kaino – HU
nein – HU ja
neue musikalischere Menschen –
Zukunftskinder
Welt wird heil – Eva-Musik –
Tag – frei
Eva – Ludon – Kaino – Eva – Luzifer
Kind – meine Zeit
Weihnachtsfest – Licht – hell –
dunkel – KAINO
Kaino – hell
Kaino – Geburt – Betäubung
Mensch schönere Welt –
Versuchung-Heil
Nacht – frei – Licht – Versuchung – frei –
Freitag

KINDER-CHOR

(Ludon singt mit den Knaben.)

Mädchen: keine Zeit
Jungen: Mond – Ewigkeit – Deva

Mädchen: Weihnachtsfest
Jungen: Heilignacht

Mädchen: Lichtschein Dunkel
Jungen: Kerzenflamme hell

Mädchen: Geburt – nein
Jungen: (Wortspiele)

Mädchen: Komet – Zeit
Jungen: Mensch Schreckenswelt

ORCHESTRE D'ENFANTS

Ève: salve Ludon – les enfants d'Ève
saluent tes enfants – ère nouvelle
fête de Noël – lueur – clarté –
obscurité – clarté
blanc noir – Ève – enfants lumineux –
enfants de Ludon – obscurs enfants
jour – nuit – naissance – jour Caïno – HU
non – HU oui
des êtres de musique nouvelle –
enfants du futur
le monde sera sauvé – Ève-Musique –
jour – libre
Ève – Ludon – Caïno – Ève – Lucifer
enfant – mon temps
fête de Noël – lumière – clarté –
obscurité – CAÏNO
Caïno – clarté
Caïno – naissance – étourdissement
humanité – monde plus beau –
Vendredi-Tentation – salvation
nuit – libre – lumière – tentation – jour
libre

CHŒUR D'ENFANTS

(Ludon chante avec les garçons.)

Filles: pas de temps
Garçons: lune – éternité – Deva

Filles: fête de Noël
Garçons: sainte nuit

Filles: lueur obscurité
Garçons: clarté de bougie

Filles: naissance – non
Garçons: (jeux de mots)

Filles: comète – temps
Garçons: humanité monde d'horreur

Mädchen: Freitag
Jungen: world – Welt

Mädchen: Kaino – Versuchung
Jungen: wird heil

Mädchen: Mann Frau frei Knabe
Jungfrei Frau frei, ach Freija
Jungen: Venerdi – Friday – woman's
liberty – Tag – Afrodite

Mädchen: Nachtgeschlecht
Jungen: Friga

Ludon: Afrodite

Ludon: Raben-Kinder singen für Evas
Weiß-Kinderchen Kinder

Mädchen: Kindchen – Friga
Kinderchen – Friga Afrika

Jungen: Freijachen – Friga – Freija
Ludon: Eva – Friga – Freija

Mädchen: Friga – frei – Afrika
Friga – Afrika
Jungen: Friga – Freija
Ludon: Friga – Freija – Eva

Mädchen: Friga – Freija – Afrika – Eva

7. Mädchen: Ein Blatt, noch ein Blatt,
und...
Mädchen: Kind keine Zeit
Jungen: mon Ewigkeit

7. Mädchen: noch ein Blatt!
Mädchen: Kind keine Zeit –
Weihnachtsfest
Jungen: Kindweih Heilignacht

Mädchen: Lichtschein hell
Jungen: Kerzenflamme

Filles: Vendredi
Garçons: world – monde

Filles: Caïno – Tentation
Garçons: sera sauvé

Filles: Homme femme libre garçon
jeune libre noble dame, ô Freija
Garçons: Venerdi – Friday – woman's
liberty – Jour – Aphrodite

Filles: sexe de la nuit
Garçons: Friga

Ludon: Aphrodite

Ludon: les enfants corbeaux chantent
pour les petits enfants blancs d'Ève

Filles: petit enfant – Friga
petits enfants – Friga Africa

Garçons: petite Freia – Friga – Freija
Ludon: Ève – Friga – Freija

Filles: Friga – free – Africa
Friga – Africa
Garçons: Friga – Freija
Ludon: Friga – Freija – Ève

Filles: Friga – libre oui – Africa – Ève

7^e fille: Une feuille de papier, une feuille
de plus, et...
Filles: enfant pas de temps
Garçons: mon éternité

7^e fille: et encore une feuille!
Filles: enfant pas de temps –
fête de Noël
Garçons: consécration de l'enfant sainte
nuit
Filles: lueur clarté
Garçons: flamme de bougie

Mädchen: Dunkel – Tag – Nacht

Jungen: Dunkel wird

Mädchen: Geburt – nein – ja

Mädchen: ja yes si oui – Zeit

Jungen: Mensch Schreckens – Welt

Mädchen: Freitag – Versuchung

Mädchen & Jungen: Kind keine Zeit
– Lichtschein – hell dunkel – doch Tag
Nacht

Mädchen & Jungen: Geburt –
Welt wird heil

KINDER-TUTTI

Mädchen: keine Zeit

Jungen: ewig

Mädchen: Zeit keine Zeit – Weihnachts-

Jungen: Mondeva – Ewigkeit – heilig

Mädchen: Weihnachtsfest – Lichtschein
hell – Licht

Jungen: Heilignacht –
Kerzenflamme

Mädchen: Dunkel – Flamme hell

Jungen: Kerzenflamme Flamme –
Dunkel

Mädchen: Dunkel wird Licht –

Geburt – nein – ja

Jungen: Tag Nacht Geburt

Mädchen: Mensch Schreckens-Freitag

Jungen: Komet zeigt Freitag

Filles: obscurité – jour – nuit

Garçons: obscurité devient

Filles: naissance – non – oui

Filles: ja yes si oui – temps

Garçons: humanité monde d'horreur

Filles: Vendredi – Tentation

Filles & Garçons: enfant pas de temps
– lueur – clarté obscurité – pourtant jour
nuit

Filles et garçons: naissance –
le monde sera sauvé

TUTTI D'ENFANTS

Filles: pas de temps

Garçons: éternel

Filles: temps pas de temps – Noël

Garçons: Lunève – éternité – sainte

Filles: fête de Noël – lueur clarté –
lumière

Garçons: sainte nuit –
flamme de bougie

Filles: obscurité – flamme claire

Garçons: flamme de bougie – flamme –
obscurité

Filles: obscurité devient lumière –

naissance – non – oui

Garçons: jour nuit naissance

Filles: humanité Vendredi d'horreur

Garçons: comète indique Vendredi

Mädchen & Jungen: Mann Frau frei
Knabe Jungfrei Frau frei homo frei

Mädchen & Jungen: frei Luzidon
Ludonn zifer

Ludon: Eva hör doch meine Kinder
meine schwartzen Musikinder Eva
Gotteskinder sind sie alle

Ludon: alle

Mädchen & Jungen: Uwe Wand¹ Jonny
Conen²

Mädchen & Jungen: Zimmermännchen
Intandentchen³

Mädchen & Jungen: Zimmermännchen
Intandentchen Salut

Mädchen: keine Zeit – Heilignacht
Jungen: Weihnachtsfest

Mädchen: hell
Jungen: Kerzenflamme
Ludon: Deva Kerzenflamme

Mädchen: Dunkel wird Licht
Jungen: Tag Nacht Geburt

Mädchen: Komet zeigt Freitag-
Versuchung
Jungen: Schreckenswelt

Mädchen: Afro
Jungen: Afro

Filles et garçons: homme femme libre
garçon jeune libre homme libre

Filles et garçons: libre Lucidon
Ludon cifer

Ludon: Ève, entends mes enfants, mes
noirs musique-enfants, Ève ils sont tous
enfants de Dieu

Ludon: tous

Filles et garçons: Emilie Fleury Silvia
Costa Olivier Mantei⁴

Filles et garçons: ma petite Joséphine
ma petite Markovits

Filles et garçons: directrice Caroline
Sonrier

Filles: pas de temps – sainte nuit
Garçons: fête de Noël

Filles: clarté
Garçons: flamme de bougie
Ludon: Deva flamme de bougie

Filles: obscurité devient lumière
Garçons: jour nuit naissance

Filles: comète indique Vendredi-
Tentation
Garçons: monde d'horreur

Filles: Aphro
Garçons: Aphro

1. Uwe Wand: metteur en scène de la création mondiale de *Freitag aus Licht* (1996)

2. Johannes Conen: scénographe, costumier, accessoiriste et créateur lumière de la création de *Freitag aus Licht*

3. Udo Zimmermann: directeur général de l'Opéra de Leipzig, qui a commandé l'œuvre

4. Karlheinz Stockhausen avait coutume d'inclure les noms de ses interprètes et commanditaires dans le texte même des opéras du cycle *Licht*. Ce soir, les enfants saluent avec malice et joie le nom de plusieurs acteurs principaux de la réalisation de cette production.

ZUSTIMMUNG

Eva: Ewigkeit

Ludon: Kind keine Zeit

Eva: Ewigkeit Deva – Heilignacht

Ludon: Kaino Zeit – Weihnachtsfest –
Kerzenflamme

Eva: hell dunkel – Flamme Feuer

Ludon: dunkel – Kaino

Eva: Dunkel wird Licht

Ludon: Tag Nacht – Geburt

Eva: Licht

Ludon: Tag Nacht – Geburt

Ludon: Geburt – ja klar

Eva: Komet zeigt Freitag-Versuchung –
Kaino

Ludon: Heil, nur Heil

Eva: Lichtschein – Michael

Eva: Eva – Kaino – Freitag

Ludon: Eva – Afrodite

Acte II

FALL

Kaino: Eva – Ludon – Kaino

Kaino: Frau – Luzifer

Eva: ewig

Kaino: Kind keine Zeit

Eva: Ewigkeit – Mondeva

Kaino: Weih

CONSETEMENT

Ève: éternité

Ludon: enfant pas de temps

Ève: éternité Deva – sainte nuit

Ludon: temps Caïno – fête de Noël –
flamme de bougie

Ève: clarté obscurité – flamme feu

Ludon: obscur – Caïno

Ève: obscurité devient lumière

Ludon: jour nuit – naissance

Ève: lumière

Ludon: jour nuit – naissance

Ludon: naissance – oui clair

Ève: comète indique Vendredi-Tentation –
Caïno

Ludon: salvation, seulement salvation

Ève: lueur – Michaël

Ève: Ève – Caïno – jour libre

Ludon: Ève – Aphrodite

CHUTE

Caïno: Ève – Ludon – Caïno

Caïno: femme – Lucifer

Ève: éternel

Caïno: enfant pas de temps

Ève: éternité – Lunève

Caïno: Noël

Eva: heilig Heilignacht
Kaino: -nacht Weihnachts Fax Fest

Eva: Kerzenflamme
Kaino: Lichtschein – hell dunkel

Eva: Feuer Flamme

Eva: Dunkel wird Licht
Kaino: Tag Nacht – Geburt

Eva: Licht – Komet zeigt
Kaino: Geburt

Eva: Freitag – Versuchung
Kaino: Welt wird heil

Kaino: Herr

Eva: Friga – Eros – Licht
Kaino: Friga – Eros – Eva

Tenor-Schrei: « Eva – unsere Kinder ! »

Ève: sainte, sainte nuit
Caïno: Noël fax fête

Ève: flamme de bougie
Caïno: lueur – clarté obscurité

Ève: feu flamme

Ève: obscurité devient lumière
Caïno: jour nuit – naissance

Ève: lumière – comète indique
Caïno: naissance

Ève: Vendredi – Tentation
Caïno: monde sera guéri

Caïno: Seigneur

Ève: Friga – Éros – lumière
Caïno: Friga – Éros – Ève

Ténon: « Ève, nos enfants ! »

KINDER-KRIEG

weiße: (Wortspiele) – Kaino – Rabe – miau
schwarze: Ludon – Kaino

weiße: (Wortspiele) Hund
schwarze: Eva (Wortspiele)

weiße: mon – Ewigkeit – Deva
schwarze: Kind keine Zeit

weiße: Heilignacht
schwarze: Weihnachtsfest

weiße: Kerzenflamme
schwarze: Lichtschein hell

GUERRE DES ENFANTS

Blancs: (jeu de mots) – Caïno – corbeau – miaou
Noirs: Ludon – Caïno

Blancs: (jeu de mots) chien
Noirs: Ève (jeu de mots)

Blancs: Lunève – éternité
Noirs: enfant pas de temps

Blancs: sainte nuit
Noirs: fête de Noël

Blancs: flamme de bougie
Noirs: lueur clarté

weiße: Kerl sehen Himmel

schwarze: dunkel

weiße: Flamme hell

schwarze: dunkel

weiße: Flamme hell – Dunkel wird
Licht

schwarze: fatal – Weihnacht Geburt

weiße: Komet zeigt

schwarze: Mensch Schreckenswelt

weiße: Komm mit Freitag

schwarze: Mensch Schreck Herr wird

weiße: mon ewig Deva

schwarze: Kind

weiße: Ewigkeit Deva

schwarze: Kind keine Zeit

weiße: heilig nackt Fax – Klacks –
Kopiefax – Knacks

schwarze: Weihnachtsfest

weiße: Kerzenflamme

schwarze: Lichtschein – hell – Schein –
dunkel

weiße: Flamm – stramm – hell – Dank U
wel – Höll

schwarze: dunkel – Knall – Schall – Ball

weiße: Madame Monsieur hell

schwarze: Fall – Krawall – fatal – Knall –
prall – Hall

weiße: Flamme hell

schwarze: Dunkel

weiße: Dunkel wird Licht

schwarze: Tag Nacht Geburt

Blancs: mec voir ciel

Noirs: obscurité

Blancs: flamme claire

Noirs: obscurité

Blancs: flamme claire – obscurité devient
lumière

Noirs: fatal – Noël naissance

Blancs: comète indique

Noirs: humanité monde d'horreur

Blancs: viens avec Vendredi

Noirs: humanité horreur devient Seigneur

Blancs: éternité – Lunève

Noirs: enfant

Blancs: éternité Deva

Noirs: enfant pas de temps

Blancs: saint fax nu – clacs – copyfax –
cracs

Noirs: fête de Noël

Blancs: flamme de bougie

Noirs: lueur – clarté – éclat – obscur

Blancs: flamme – ferme – claire – merci
– enfer

Noirs: obscurité – boum – son – ballon

Blancs: madame monsieur clarté

Noirs: chute – bagarre – fatal – boum –
explosif – réverbération

Blancs: flamme claire

Noirs: obscurité

Blancs: obscurité devient lumière

Noirs: jour nuit naissance

weiße: Komet zeigt
schwarze: Geburt

weiße: Versu-
schwarze: Welt

Weiß: -chung – Venerdi – Friday
schwarze: Venerdi – Friday

REUE

Eva: Michael – ave Meister
Ave Micha – Meister Michael – ave
HUsan Gottessohn – Eva ging ohne
Adam
ohne Adam – Freitag – Eva ging ohne
Adam
Kerzenflamme – Kerzen – Kinderkrieg –
Kerzenflamme
Kinderkrieg – hell – Flamme –
Kinderkrieg
Dunkel wird Licht – EFAs Reue – Dunkel
wird Licht!
wird Licht – Efas Reue
GOTT sei mir gnädig – GOTT – GOTT sei
mir gnädig
GOTT – GOTT – Dunkel wird Licht.
Dunkel wird Licht.
Dunkel wird Licht. Dunkel wird Licht.

Lufa: Bereut Ihr auch alle?
12 Paare: Ja, wir bereuen!

Blancs: comète indique
Noirs: naissance

Blancs: ten-
Noirs: monde

Blancs: -tation – Venerdi – Friday
Noirs: Venerdi – Friday

REPENTIR

Ève: Michaël – ave, Maître
ave, Micha – Maître Michaël – ave
HUsan Fils de Dieu – Ève est allée sans
Adam
sans Adam – jour libre – Ève est allée sans
Adam
flamme de bougie – bougie – guerre des
enfants – flamme de bougie
guerre des enfants – brillant – flamme –
guerre des enfants
obscurité devient lumière – repentir d'Ève –
Obscurité devient lumière!
devient lumière – Repentir d'Ève
DIEU, prends pitié de moi – DIEU – DIEU,
prends pitié de moi
DIEU – DIEU – Obscurité devient lumière.
Obscurité devient lumière.
Obscurité devient lumière. Obscurité devient
lumière.

Lufa: Vous repentez-vous?
Les 12 couples: Oui, nous nous repentons!

CHOR-SPIRALE

Frauen: mon – Ewigkeit – Deva –
Heilignacht

Männer: Kind keine Zeit –
Weihnachtsfest

Frauen: Kerzenflamme – Dunkel

Männer: Lichtschein hell – Flamme hell

Frauen: Dunkel wird Licht –
Geburt

Männer: Tag Nacht – Geburt – Licht

Frauen: Komet zeigt Freitag-
Versuchung

Männer: Mensch Schreckenswelt wird
heil Höll heil

Frauen: Afrodite – (Wortspiele mit:
Friga Eros Liberty Sexus Venerdi Friday)

Männer: Freija-Tag frei (Wortspiele
mit: Friga Eros Liberty Sexus
Venerdi Friday)

Frauen & Männer: (Wortspiele mit:
Woman's-Tag Liberty Venus Saturn)

Frauen: Venus

Männer: Saturn

SPIRALE DE CHŒUR

Femmes: Lunève – éternité –
sainte nuit

Hommes: enfant pas de temps –
fête de Noël

Femmes: Flamme de bougie – obscurité

Hommes: Lueur clarté – flamme claire

Femmes: obscurité devient lumière –
naissance

Hommes: jour nuit – naissance – lumière

Femmes: comète indique Vendredi-
Tentation

Hommes: humanité monde d'horreur
sera sauvé enfer sauvé

Femmes: Aphrodite – (jeux de mots sur:
Friga, Éros, liberty, sexus, Venerdi, Friday)

Hommes: Freija – jour libre – (jeux de
mots sur: Friga, Éros, liberty, sexus,
Venerdi, Friday)

Femmes & Hommes: (jeux de mots sur:
jour de la femme, liberty, Vénus, Saturne)

Femmes: Vénus

Hommes: Saturne

Traduction : Silvia Costa, Gaspard Kiejman, Maxime Pascal
avec le concours d'Élodie Brémaud